



Check for updates

Перевод и переводоведение

УДК 81.25

EDN TNVRDU

<https://doi.org/10.33910/2686-830X-2024-6-1-45-53>

## Английские и русские термины сферы информационных технологий: сопоставительный аспект (на материале терминологической базы данных компании «Майкрософт»)

О. В. Шурлина <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Воронежский государственный университет, 394018, Россия, г. Воронеж, Университетская площадь, д. 1

### Сведения об авторе

Ольга Викторовна Шурлина,  
SPIN-код: [2507-3705](#),  
e-mail: [oshurlina@gmail.com](mailto:oshurlina@gmail.com)

Для цитирования: Шурлина, О. В. (2024) Английские и русские термины сферы информационных технологий: сопоставительный аспект (на материале терминологической базы данных компании «Майкрософт»).

*Исследования языка и современное гуманитарное знание*, т. 6, № 1, с. 45–53. <https://doi.org/10.33910/2686-830X-2024-6-1-45-53>  
EDN TNVRDU

Получена 1 февраля 2024; прошла рецензирование 2 мая 2024; принята 16 мая 2024.

**Финансирование:** Исследование не имело финансовой поддержки.

**Права:** © О. В. Шурлина (2024). Опубликовано Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена. Открытый доступ на условиях лицензии CC BY-NC 4.0.

**Аннотация.** В настоящее время проблема функционирования языка в сфере информационных технологий в ситуации набирающей обороты информатизации общества имеет актуальное значение в лингвистике. Вопросы системного описания наиболее употребительных приемов перевода английских терминов информационных технологий на русский язык требуют дальнейшего изучения. В работе системно представлены английские и русские термины информационных технологий. Исследование проводилось на материале английских и русских терминов общим количеством 2 000 единиц, составляющих официально утвержденную терминологическую базу компании «Майкрософт». Для отбора терминов применялся метод сплошной выборки. В качестве основного метода исследования используется сопоставительный анализ английских и русских терминов, содержащихся в указанном источнике. Проведенное исследование позволяет определить основные приемы перевода английских терминов информационных технологий на русский язык и классифицировать их на следующие четыре группы. Термины, передаваемые на язык перевода 1) эквивалентами / аналогами; 2) частичным калькированием; 3) полным калькированием; 4) транскрибированием или транслитерированием. Отдельная группа — терминологические сокращения, передаваемые на язык перевода разными способами. Выводы, сделанные в результате проведенного исследования, могут быть использованы для дальнейшей разработки теоретических проблем нормализации, унификации и стандартизации терминов информационных технологий. Результаты исследования могут иметь практическое значение для терминографии и дидактики перевода: они могут пополнить англо-русский словарь терминов информационных технологий, который позволит расширить профессиональный вокабуляр переводчиков и избежать ошибок, связанных с некорректным использованием терминов информационных технологий.

**Ключевые слова:** IT-терминология, IT-термины, английские термины, русские термины, IT-перевод

# English and Russian terms in the field of information technology: A comparative aspect (based on the Microsoft Terminology database)

O. V. Shurlina <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Voronezh State University, 1 Universitetskaya pl., Voronezh 394018, Russia

## Author

Olga V. Shurlina,  
SPIN-код: 2507-3705,  
e-mail: oshurlina@gmail.com

**For citation:** Shurlina, O. V. (2024) English and Russian terms in the field of information technology: A comparative aspect (based on the Microsoft Terminology database). *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 6, no. 1, pp. 45–53. <https://doi.org/10.33910/2686-830X-2024-6-1-45-53> EDN TNVRDU

**Received** 1 February 2024; reviewed 2 May 2024; accepted 16 May 2024.

**Funding:** The study did not receive any external funding.

**Copyright:** © O. V. Shurlina (2024). Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under [CC BY-NC License 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

**Abstract.** The problem of language functioning in the field of information technology is currently of great importance in linguistics in the situation of the increasing computerisation of society. Further research is needed to systematically describe the most common ways of translating English IT terms into Russian. The paper defines and systematically presents the ways of translating the most common terms used in the field of information technology from English into Russian. The study is carried out on the basis of the English and Russian terms presented in the officially approved Microsoft terminology base with a total amount of 2000 units. The terms were obtained using a continuous selection method. The research method used is the comparative analysis of the English and Russian terms contained in the source. The research conducted allows us to identify the main methods of translating English IT terms into Russian and to classify them into the following four groups: 1) terms translated into the target language by equivalents/analogues; 2) terms translated into the target language by partial literal word-for-word method; 3) terms translated into the target language by full literal word-for-word method; 4) terms translated into the target language by transcription or transliteration; 5) terminological abbreviations translated into the target language in different ways. The conclusions drawn from the study can be used to further develop the theoretical problems of normalisation, unification and standardisation of information technology terms. The results of the study may be of practical importance for the terminography and didactics of translation: they can expand the English-Russian dictionary of IT terms, which will enlarge professional vocabulary of translators and avoid errors associated with the incorrect use of IT terms.

**Keywords:** IT terminology, IT terms, English terms, Russian terms, IT Translation

## Введение

В настоящее время проблема функционирования языка в сфере информационных технологий в ситуации набирающей обороты информатизации общества имеет актуальное значение в лингвистике. Информационное общество, сформированное в результате глобальной компьютеризации и активного развития информационных и цифровых технологий в конце XX века, имеет огромные возможности для получения, хранения и обработки информации, мгновенного доступа к глобальным и локальным информационным ресурсам (Шурлина 2019). Термины информационных технологий появились в середине XX века, вместе с появлением и развитием первых информационных систем.

В настоящее время в научной литературе понятие «термин» не имеет единого толкования.

Несомненно, описать такое сложное и многогранное явление непросто. Так, А. В. Суперанская дает лаконичное определение данному понятию и полагает, что термин представляет собой «словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний» (Суперанская, Подольская, Васильева 2019, 14). В. М. Лейчик указывает на динамический характер рассматриваемого «явления, которое рождается, формулируется, углубляется в процессе познания» (Лейчик 2022, 31). По мнению А. А. Реформатского, терминами являются слова, которые ограничены «своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей» (Реформатский 2021, 61). По нашему мнению, термином является слово или словосочетание, называющее узкоспециальное понятие, относящееся к определенной области знаний или

деятельности. К основным свойствам термина относятся системность, точность, независимость от контекста или однозначность, информативность (Алимурадов и др. 2011; Валуйцева, Хухуни 2019; Гринев-Гриневич 2008; Гринев-Гриневич, Сорокина 2020; Гринев-Гриневич и др. 2021; Даниленко 1986; Капанадзе 2005; Лейчик 2022; Суперанская и др. 2019).

Программные продукты создаются на английском языке, поскольку компании-разработчики, занимающие лидирующие позиции на рынке информационных технологий, находятся в США. Кроме того, интернациональное сообщество разработчиков в качестве языка-посредника использует английский язык. В результате, другие языки, в том числе русский, постоянно пополняются английскими терминами информационных технологий (Шурлина 2019). Проблема заимствования терминов из английского языка интересовала лингвистов на всех этапах развития терминоведения (Гак 2018; Денисов 1980; Лотте 1982). Сегодня актуальными являются вопросы системного описания частотных проемов перевода английских терминов сферы информационных технологий на русский язык.

Цель данного исследования состояла в том, чтобы определить и системно представить приемы перевода наиболее употребительных английских терминов сферы информационных технологий на русский язык.

Задачи исследования предполагают изучение научной литературы по вопросам перевода английских терминов информационных технологий на русский язык, отбор терминов методом сплошной выборки, сопоставительный анализ терминов, обобщение полученных результатов.

Материалом для исследования послужили термины на английском и русском языках, составляющие упорядоченную и официально утвержденную терминологическую базу компании «Майкрософт» общим количеством 2 000 единиц. При отборе терминов использовался метод сплошной выборки. Терминологическая база компании «Майкрософт» может применяться для разработки локализованных версий приложений, интегрируемых с продуктами «Майкрософт». Она может объединяться с другими списками терминов или использоваться в качестве глоссария.

В качестве основного метода исследования использовался сопоставительный анализ английских и русских терминов, содержащихся в указанном источнике. В качестве дополнительных — методы компонентного и дефиниционного анализа, методики количественного подсчета.

## Результаты исследования

В результате анализа наиболее употребительных терминов информационных технологий на английском языке мы определили основные приемы их перевода на русский язык, которые могут быть распределены на следующие группы.

**Группа 1.** Термины сферы информационных технологий, передаваемые на русский язык эквивалентами / аналогами.

Эквивалент термина позволяет сохранить краткость оригинала, точно передать объем понятия оригинала и избежать повторения имеющегося в русском языке термина (Климзо 2006, 55). В терминологической базе компании «Майкрософт» содержатся широко известные термины *software*, *hardware*, *malware*, передаваемые на русский язык соответствующими эквивалентами: «программное обеспечение», «аппаратное обеспечение», «вредоносное программное обеспечение». Для перевода термина *handler* используется эквивалент «обработчик». Терминологи компании «Майкрософт» дают следующее определение этому термину: *a routine that manages a common and relatively simple condition or operation, such as error recovery or data movement*. Термин называет программу, обслуживающую обычную и простую операцию, например, восстановление при ошибке или перемещение данных.

Значение термина *array* в терминологической базе компании «Майкрософт» определяется как *a list of data values, all of the same type, any element of which can be referenced by an expression consisting of the array name followed by an indexing expression. Arrays are part of the fundamentals of data structures, which, in turn, are a major a major of fundamental of computer programming*. Данное толкование значения помогает понять, что в программировании термин *array* называет список значений данных одного типа. На русском языке такой список называется массивом.

Многие термины переводятся путем подбора аналога. При этом учитывается значение термина и контекст его употребления. Так, термин *edit*, согласно терминологической базе компании «Майкрософт», употребляется в значении *to make a change to existing content such as a file, a document, or post*. В программных продуктах «Майкрософт», например, *Office* и *Office 365*, так называется функция, позволяющая вносить изменения в имеющийся файл или документ. Изменения сохраняются в памяти или временном файле, но не добавляются к документу до тех пор, пока программа не получит команду сохранить их. Анализ контекста помогает переводчику понять,

что происходит не редактирование данных, а их изменение. Обычно программы-редакторы обеспечивают защиту от непреднамеренного внесения изменений, например, путем запроса подтверждения на сохранения данных под уже существующим именем. Для перевода на русский язык термина *edit* используется контекстуальный аналог «изменить».

Значение термина *help / online help* терминологи компании «Майкрософт» определяют следующим образом: *a capability of many programs and operating systems to display advice or instructions for using their features when so requested by the user, as by a screen button or menu item or a function key*. Пользователь может получить доступ к справочной информации онлайн, не прерывая выполняемой работы. Некоторые справочники позволяют пользователю получить информацию, относящуюся к выполняемой задаче или команде. Внимательное изучение данной функциональной способности программных продуктов «Майкрософт» позволяет перевести термин *help / online help* на русский язык как «справка / интерактивная справка».

Термин *help desk* в программных продуктах «Майкрософт» называет службу, помогающую решать проблемы, возникающие при использовании аппаратных или программных систем или отсылающую поступающие запросы специалистам компании, которые могут их решить (*an individual or team of support of professionals that provide technical assistance for an organization's network, hardware devices, and software*). В русскоязычных версиях программных продуктов «Майкрософт» данная служба называется «служба технической поддержки».

Строка меню *Options* позволяет пользователю определять, каким образом приложение будет работать при каждом его запуске. В терминологической базе компании «Майкрософт» значение термина толкуется так: *the menu choice that allows a user to customize application behavior*. Переводчик понимает, что имеются в виду параметры (например, пользователь может определить будет ли текст отображаться таким же образом, как и при печати).

В линейке продуктов компании *Microsoft*, например, *Microsoft Azure* используется термин *kill*. Он употребляется в значении *to terminate a running process*. Ключевое слово *terminate* подсказывает переводчику, какое действие называет глагол *kill*: остановить или уничтожить («убить») программу или операционную систему. В результате, получаем переводческое решение — «завершить». Аналог на русском языке, безусловно, передает семантику, но теряет экспрессивность английского термина.

Таким образом, как справедливо полагает Б. Н. Климзо, переводчику для построения эквивалента / подбора аналога термина важно знать тематику и тщательно анализировать контекст (Климзо 2006, 56).

**Группа 2.** Термины, передаваемые на русский язык с помощью приема частичного калькирования.

При переводе отсутствующего в словаре термина переводчик решает «задачу построения эквивалента безэквивалентного термина» (Климзо 2006, 54). Эту задачу можно решить с помощью разных способов — транскрипции, транслитерации, калькирования, описания. Рассмотрим несколько примеров.

Термин *content settings* состоит из двух терминологических элементов. Определяющим является *content*, под которым, согласно терминологической базе компании «Майкрософт», подразумевается *information such as audio, video, images, or text that is contained in a digital media file or stream* — любое содержательное наполнение информационного ресурса или веб-сайта (тексты, мультимедиа, графика). Терминологический элемент *settings* толкуется как *the feature in an app that allows users to change its properties or behaviour* — определенные величины, характеризующие свойство системы. В данном случае имеется в виду содержательное наполнение информационного ресурса или веб-сайта (тексты, мультимедиа, графика), другими словами, определенные величины, параметры содержательного наполнения информационного ресурса или веб-сайта (Шурлина 2019). В результате получаем «параметры содержимого».

Известно, словосочетание *legend keys* («ключ легенд») используется в компьютерной игре *Genshin Impact*. Этот ключ является наградой за выполнение ежедневных поручений, без которого не получится открыть сюжетные задания легенд. Терминологи компании «Майкрософт» дают следующее определение этому термину: *legend keys are symbols in legends that show the patterns and colors assigned to the data series (or categories) in a chart. Legend keys appear to the left of legend entries. Formatting a legend key also formats the data marker that's associated with it*.

Таким образом, в текстах программных продуктов термин *legend keys* употребляется для идентификации поясняющей надписи, текста, описывающего или поясняющего графическое изображение и располагаемого обычно под ним. Тематика, тщательный анализ контекста помогают переводчику понять и построить термин на русском языке «условные обозначения».

Рассмотрим еще один пример. В терминологической базе компании «Майкрософт» мы находим следующее определение термина *marquee*

*component: marquee component is a control or component on a page that displays moving text* — компонент / область на странице, отображающий(ая) горизонтально прокручиваемое текстовое сообщение. В терминологических словарях эквивалент термина в русском языке отсутствует. Однако в русскоязычных версиях программных продуктов «Майкрософт», а также приложениях, интегрируемых с продуктами «Майкрософт», используется термин «бегущая строка».

Многокомпонентные термины представляют значительные трудности при переводе, т. к. они состоят из нескольких слов, зачастую не связанных между собой грамматически. Так, для адекватного перевода термина *fine tuning setting* необходимы хотя бы минимальные знания в сфере информационных технологий. Согласно терминологической базе компании «Майкрософт», *fine tuning setting is a setting that shifts all inserted images by the same amount to align them properly on a full sheet of labels or stickers*. Терминоэлемент *setting* здесь имеет значение параметр, *fine* — точный, *tuning* — настройка. В итоге мы получаем «параметр точной настройки».

Перевод английского термина *rich text format* еще раз доказывает, что для построения эквивалента термина переводчику необходимы базовые знания, в данном случае в области информационных технологий. Терминологическая база компании «Майкрософт» дает следующее определение термина: *an adaptation of Document Content Architecture that is used for transferring formatted text documents between applications, even those applications running on different platforms, such as between IBM and compatibles and Macintoshes* — адаптация архитектуры содержания документов, используемая для передачи форматированных текстовых документов между приложениями, даже если они работают на разных платформах, например, IBM и Macintosh. Имея представление об этом формате, построение эквивалента данного термина не составляет трудностей — «расширенный текстовый формат».

Перевод многокомпонентного термина *login security mode* начинается с перевода терминоэлементов в следующей последовательности: *mode* — режим, *security* — безопасность, *login* — вход в систему. В результате использования приема частичного калькирования и добавления мы получаем эквивалент — «режим безопасности входа в систему». Однако у этого правила имеются исключения. Первое заключается в том, что определяемое слово не всегда находится в конце. Например, многокомпонентный

термин *data loss tolerance* переводится как допустимые потери данных.

Таким образом, в сфере информационных технологий немало ставших привычными и поэтому допустимых полукалек, хотя, несомненно, прием частичного калькирования имеет свои недостатки.

**Группа 3.** Термины-кальки. Переводятся на русский язык с помощью приема полного калькирования.

На первый взгляд, использование данного приема при переводе терминов не представляет сложностей. Однако его нельзя считать простой механической операцией. Например, при переводе термина *home page* применяется прием семантического калькирования. Согласно терминологической базе компании «Майкрософт», он используется для названия страницы, которая загружается первой при открытии сайта (*a webpage that serves as the starting point of a website*). В русскоязычных версиях, например, *Microsoft Office, OneDrive* эта страница называется «домашняя страница».

Для передачи термина *pop-up menu* на русский язык используется калька «всплывающее меню». Под меню в графическом интерфейсе пользователя имеется в виду список элементов, который появляется на экране при выборе пользователем определенного элемента. Всплывающие меню могут появляться в любой части экрана и обычно исчезают при выборе пользователем одного из элементов.

Термин *quiet answer* передается на русский язык калькой «тихий ответ». Здесь имеется в виду протокол ответа на телефонный вызов, в котором ответы на входящие вызовы производятся беззвучно, а не посредством тонального сигнала.

Термин *toolbox / toolkit* в терминологической базе компании «Майкрософт» обозначает набор предопределенных программ, которые программист может использовать при их написании. Терминологи так определяют значение термина: *a bundle of software, services, marketing materials, etc., bundled together and meant to be used together*. На русский язык термин переводится как «набор (инструментальных) средств».

Согласно терминологической базе компании «Майкрософт», термин *source code* называет программные предложения, написанные программистом на высокоуровневом языке или языке ассемблера, которые не могут быть прочитаны компьютером, но легко читаются человеком: *human-readable program statements written by a programmer or developer in a high-level or assembly language that are not directly readable*

*by a computer*. На русский язык термин переводится как «исходный код». Он компилируется в объектный код для того, чтобы компьютер мог его прочитать. Термин *object code* также переводится на русский язык путем полного калькирования — «объектный код».

Таким образом, используя калькирование, переводчики часто прибегают к разного рода трансформациям, например, изменяют падежные формы, количество слов в словосочетании и их порядок, морфологический или синтаксический статус слов и т. д.

**Группа 4.** Термины-неологизмы. На русский язык термины-неологизмы передаются посредством транскрибирования или транслитерирования.

Язык постоянно меняется и развивается, отзываясь на потребности общества и сопутствующего научно-технического прогресса. Внедрение передовых информационных технологий в жизнь современного общества определяет появление неологизмов. Приведем несколько примеров:

1. *Cybersquatting* — киберсквоттинг — регистрация доменных имен, содержащих торговую марку, принадлежащую другому лицу, с целью их дальнейшей перепродажи или недобросовестного использования.
2. *Hosting* — хостинг — услуга по предоставлению ресурсов для размещения информации на сервере, постоянно имеющем доступ к сети.
3. *Plug-in* — плагин — подключаемый дополнительный модуль для расширения возможностей программы.
4. *Operand* — операнд — объект математической операции или компьютерной команды.
5. *Metafile* — метафайл — файл, содержащий или определяющий другие файлы.
6. *Scanner* — сканер — оптическое устройство ввода.
7. *Transaction* — транзакция — дискретная деятельность в компьютерной системе.

Английский термин *backup* имеет устоявшийся эквивалент перевода на русский язык — «резервное копирование». Однако несмотря на наличие эквивалента в русском языке, специалисты в сфере информационных технологий чаще используют вариант «бэкап». Это слово не закреплено в словарях, но используется довольно активно.

Термин «браузер» появился в русском языке в результате транскрибирования английского *browser*. В русском языке есть термин «обозреватель», означающий то же самое. Однако наи-

более употребительным является первый (Шурлина 2019).

Таким образом, иногда специалисты данной сферы склонны использовать на русском языке не устоявшиеся эквиваленты, а транскрибированные варианты терминов-неологизмов, поскольку они проще, короче и более употребительны.

**Группа 5.** Терминологические сокращения. На русский язык передаются разными способами.

Выполняют особую роль в терминосистемах (Нелюбин 2018) как упорядоченных терминологиях, а их перевод в любой сфере представляет собой переводческую трудность. Вопрос построения аббревиатур на языке перевода является предметом постоянных обсуждений. В. П. Смекаев, например, предлагает следующую классификацию сокращений, используемых в англоязычной технической литературе: 1) буквенные сокращения; 2) слоговые сокращения; 3) усеченные слова (Смекаев 2006, 10). В рамках проведенного исследования мы проанализировали некоторые способы образования сокращений, используемых в терминосистеме «Майкрософт»:

1. *SHV* — *System Health Validator* (Средство проверки работоспособности системы). Сокращение состоит из начальных букв терминологического сочетания. В тексте перевода сокращение сохраняется на языке оригинала и даются пояснения.
2. *2D* — *Two-dimensional*. Сокращение состоит из начальных букв терминологического сочетания и цифры. Креолизованная аббревиатура. В текст перевода сокращение переносится без изменений.
3. *1Y* — *Payment for 1 year* (Оплата за 1 год). Креолизованная аббревиатура с эллипсом основного терминологического элемента. На русский язык переводится расшифровка аббревиатуры. Число пишется цифрами.
4. *MOSFET* — *Metal-Oxide Semiconductor Field-Effect Transistor* (полевой МОП транзистор). На русский язык аббревиатура передается эквивалентным сокращением, образованном от слов металл-оксид-полупроводник. Перед сокращением употребляется калькированное от *field-effect* определение полевой, а после сокращения транскрибированное определяемое слово транзистор.
5. *IP address* — *Internet Protocol address* — IP-адрес. При переводе на русский язык аббревиатура сохраняется на языке оригинала.

6. *IPng* — *Internet Protocol next generation* — IP версии 6. При переводе на русский язык используется устоявшаяся креолизованная аббревиатура.
7. *IrDA* — *Infrared Data Association* (Ассоциация по средствам передачи данных в инфракрасном диапазоне). В тексте перевода сокращение сохраняется на языке оригинала и даются пояснения.

При переводе расшифровать незнакомое сокращение без помощи контекста и соответствующих знаний непросто. В словарях можно найти лишь прочно укоренившиеся варианты сокращений. В остальных случаях сокращения переносятся в текст перевода без изменений (трансплантации) и даются пояснения (экспликация).

## Заключение

Сопоставительный анализ английских и русских терминов информационных технологий позволяет сформулировать следующие выводы:

1. Английские термины информационных технологий репрезентируют узкоспециальные понятия и характеризуются системностью, точностью, независимостью от контекста и информативностью.
2. Русские термины информационных технологий формируются путем заимствования терминов из английского языка следующими основными способами: построение эквивалента / подбор аналога (*software* — программное обеспечение, *hardware* — аппаратное обеспечение, *malware* — вредоносное программное обеспечение, *handler* — обработчик, *array* — массив, *edit* — изменить, *help / online help* — справка, *help desk* — служба технической поддержки, *Options* — Параметры, *kill* — завершить); частичное калькирование (*content settings* — параметры содержимого, *legend keys* — условные обозначения, *marquee component* — бегущая строка, *fine tuning setting* — параметр точной настройки, *rich text format* — расширенный текстовый формат, *login security mode* — режим безопасности входа в систему, *data loss tolerance* — допустимые потери данных); полное калькирование (*Home Page* — домашняя страница, *pop-up menu* — всплывающее меню, *quiet answer* — тихий ответ); транскрибирование или транслитерирование (*cybersquatting* — киберсквоттинг, *hosting* — хостинг, *plugin* — плагин, *operand* — операнд, *metafile* —

метафайл, *scanner* — сканер, *transaction* — транзакция).

3. В некоторых случаях специалисты информационных технологий употребляют не эквиваленты, закрепленные в словарях, а транскрибированные варианты терминов (*backup* — бэкап, *browser* — браузер).
4. Особое место в английской и русской терминосистемах занимают терминологические сокращения. На русский язык сокращения передаются разными способами: сохраняется на языке оригинала, используется эквивалентное сокращение, транскрибируется, выполняется перевод расшифровки сокращения. Сокращение может состоять из начальных букв терминологического сочетания (*SHV* — *System Health Validator* — SHV (средство проверки работоспособности системы), *MOSFET* — *Metal-Oxide Semiconductor Field-Effect Transistor* — полевой МОП транзистор, *IrDA* — *Infrared Data Association* — IrDA (Ассоциация по средствам передачи данных в инфракрасном диапазоне), *IPng* — *Internet Protocol next generation* — IP версии 6), имеют место креолизованные аббревиатуры (*2D* — *Two-dimensional* — 2D), (*1Y* — *Payment for 1 year* — оплата за 1 год, *IP address* — *Internet Protocol address* — IP-адрес).

Результаты анализа английских и русских терминов информационных технологий могут иметь теоретическое значение для формирования и пополнения терминологического пространства теории отраслевого (специального) перевода, нормализации, унификации и стандартизации терминологии информационных технологий. Выводы исследования могут иметь практическое значение для терминографии и дидактики перевода: они могут составить основу англо-русского словаря терминов информационных технологий, который позволит расширить профессиональный вокабуляр лингвистов-переводчиков, а также избежать ошибок, связанных с некорректным использованием терминов информационных технологий.

## Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии потенциального или явного конфликта интересов.

## Conflict of Interest

The author declares that there is no conflict of interest, either existing or potential.

## Литература

- Алимурадов, О. А., Лату, М. Н., Раздубев, А. В. (2011) *Особенности структуры и функционирования отраслевых терминосистем (на примере терминосистемы нанотехнологий)*. Пятигорск: Снег, 109 с.
- Валуицева, И. И., Хухуни, И. Г. (2019) Термин и слово: соотношение понятий. *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*, № 5, с. 6–16. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2019-5-6-16>
- Гак, В. Г. (2018) *Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков*. М.: Либроком, 264 с.
- Гринев-Гриневиц, С. В. (2008) *Терминоведение*. М.: Академия, 302 с.
- Гринев-Гриневиц, С. В., Сорокина, Э. А. (2020) Опыт описания формальной структуры термина (на материале английской терминологии лексикологии). *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*, № 5, с. 74–85.
- Гринев-Гриневиц, С. В., Сорокина, Э. А., Чернышова, Л. А. (2021) Опыт описания семантико-структурных отношений между терминами (на материале английской терминологии лексикологии). *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*, № 2, с. 44–52.
- Даниленко, В. П. (1986) Лингвистическая характерология в концепции В. Матезиуса. *Вопросы языкознания*, № 4, с. 120–128.
- Денисов, П. Н. (1980) *Лексика русского языка и принципы ее описания*. М.: Русский язык, 253 с.
- Капанадзе, Л. А. (2005) *Голоса и смыслы. Избранные работы по русскому языку*. М.: Изд-во Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 334 с.
- Климзо, Б. Н. (2006) *Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы*. 2-е изд. М.: Р. Валент, 508 с.
- Лейчик, В. М. (2022) *Терминоведение: предмет, методы, структура*. М.: URSS, 248 с.
- Лотте, Д. С. (1982) *Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов*. М.: Наука, 149 с.
- Нелюбин, Л. Л. (2018) *Толковый переводоведческий словарь*. М.: Флинта, 320 с.
- Реформатский, А. А. (2021) *Введение в языковедение*. 5-е изд. М.: Аспект Пресс, 536 с.
- Смекаев, В. П. (2006) *Учебник технического перевода (английский язык)*. Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н. А. Добролюбова; Вектор ТиС, 316 с.
- Суперанская, А. В., Подольская, Н. В., Васильева, Н. В. (2019) *Общая терминология: вопросы теории*. М.: Либроком, 246 с.
- Шурлина, О. В. (2019) *Лингвопрагматические и жанровые характеристики текста англоязычного веб-браузера. Автореферат диссертации на соискание степени кандидата филологических наук*. Тверь, Тверской государственный университет, 19 с.

## Sources

- Microsoft Terminology. *Microsoft Learn*. [Online]. Available at: <https://learn.microsoft.com/ru-ru/globalization/reference/microsoft-terminology> (accessed 01.02.2024). (In English)

## References

- Alimuradov, O. A., Latu, M. N., Razduev, A. V. (2011) *Osobennosti struktury i funktsionirovaniya otraslevykh terminosistem (na primere terminosistemy nanotekhnologii) [Peculiarities of the structure and functioning of industry-specific terminology systems (using the examples of the nanotechnology terminology system)]*. Pyatigorsk: Sneg Publ., 109 p. (In Russian)
- Danilenko, V. P. (1986) Lingvisticheskaya kharakterologiya v kontseptsii V. Mateziusa [Linguistic characterology in the conception of V. Mathesius]. *Voprosy yazykoznaniiya — Topics in the Study of Language*, no. 4, pp. 120–128. (In Russian)
- Denisov, P. N. (1980) *Leksika russkogo yazyka i printsipy ee opisaniya [The lexicon of the Russian language and the principles of its description]*. Moscow: Russkij yazyk Publ., 253 p. (In Russian)
- Gak, V. G. (2018) *Sopostavitel'naya leksikologiya: na materiale frantsuzskogo i russkogo yazykov [Comparative lexicology: Based on the material of French and Russian languages]*. Moscow: Librokom Publ., 264 p. (In Russian)
- Grinev-Grinevich, S. V. (2008) *Terminovedenie [Terminology]*. Moscow: Akademiya Publ., 302 p. (In Russian)
- Grinev-Grinevich, S. V., Sorokina, E. A. (2020) Opyt opisaniya formal'noj struktury termina (na materiale anglijskoj terminologii leksikologii) [Describing the formal structure of a term (based on the English terminology of lexicology)]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika — Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, no. 5, pp. 74–85. (In Russian)
- Grinev-Grinevich, S. V., Sorokina, E. A., Chernyshova, L. A. (2021) Opyt opisaniya semantiko-strukturnykh otnoshenij mezhdu terminami (na materiale anglijskoj terminologii leksikologii) [A study of semantic relations



- between terms (based on the English terminology of lexicology)]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika — Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, no. 2, pp. 44–52. (In Russian)
- Kapanadze, L. A. (2005) *Golosa i smysly. Izbrannye raboty po russkomu yazyku [Voices and meanings. Selected works on the Russian language]*. Moscow: V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the RAS Publ., 334 p. (In Russian)
- Klimzo, B. N. (2006) *Remeslo tekhnicheskogo perevodchika. Ob anglijskom yazyke, perevode i perevodchikakh nauchno-tekhnicheskoy literatury [The craft of the technical translator. About English, translation and translators of scientific and technical literature]*. Moscow: R. Valent Publ., 508 p. (In Russian)
- Lejchik, V. M. (2022) *Terminovedenie: predmet, metody, struktura [Terminology: Subject, methods, structure]*. Moscow: URSS Publ., 248 p. (In Russian)
- Lotte, D. S. (1982) *Voprosy zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnykh terminov i terminoelementov [Issues of borrowing and regularising foreign language terms and terminological elements]*. Moscow: Nauka Publ., 149 p. (In Russian)
- Nelyubin, L. L. (2018) *Tolkovyj perevodovedcheskij slovar' [Comprehensive translation dictionary]*. Moscow: Flinta Publ., 320 p. (In Russian)
- Reformatskij, A. A. (2021) *Vvedenie v yazykovedenie [Introduction to linguistics]*. 5<sup>th</sup> ed. Moscow: Aspect Press, 536 p. (In Russian)
- Shurlina, O. V. (2019) *Lingvopragmaticheskie i zhanrovye kharakteristiki teksta angloyazychnogo veb-brauzera [Linguopragmatic and genre features of English web browser text]. Extended abstract of the PhD dissertation (Philology)*. Tver: Tver State University, 19 p. (In Russian)
- Smekaev, V. P. (2006) *Uchebnik tekhnicheskogo perevoda (anglijskij yazyk) [Textbook of technical translation (English language)]*. Nizhny Novgorod: Nizhny Novgorod Dobrolyubov State Linguistic University Publ.; Vektor TiS Publ., 316 p. (In Russian)
- Superanskaya, A. V., Podol'skaya, N. V., Vasil'eva, N. V. (2019) *Obshchaya terminologiya: voprosy teorii [General terminology: Theoretical issues]*. Moscow: Librokom Publ., 246 p. (In Russian)
- Valujtseva, I. I., Khukhuni, I. G. (2019) Termin i slovo: sootnoshenie ponyatij [A term and a word: The correlation of the notions]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika — Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, no. 5, pp. 6–16. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2019-5-6-16> (In Russian)